

Opera seria in due atti

Libretto:
Caterino Tommaso Mazzolà,
basata su un dramma di Pietro Metastasio

Musica:
Wolfgang Amadeus Mozart

Prima rappresentazione:
Praga, 6 settembre 1791
Teatro Nazionale

Personnagi

Tito Vespasiano, imperatore di Roma
Tenore

Vitellia, figlia dell' imperatore Vitellio
Soprano

Servilia, sorella di Sesto, amante d'Annio
Soprano

Sesto, amico di Tito, amante di Vitellia
Soprano o Mezzosoprano

Annio, amico di Sesto, amante di Servilia
Soprano or Mezzosoprano

Publio, prefetto del pretorio
Basso

Coro

Senatori, patrizi, legati, pretoriani, littori, popolo.

*Luogo: Roma
Epoca: 79 d. C.*

Opera seria en dos actes

Llibret
Caterino Tommaso Mazzolà,
basat en el drama de Pietro Metastasio.

Música:
Wolfgang Amadeus Mozart

Estrena:
Praga, 6 setembre de 1791
Teatre Nacional

Personatges

Tito Vespasiano, emperador de Roma
tenor

Vitellia, filla de l'emperador Vitellio
soprano

Servilia, germana de Sesto, amant d'Annio
soprano

Sesto, amic de Tito, amant de Vitellia
soprano o mezzosoprano

Annio, amic de Sesto, amant de Servilia
soprano o mezzosoprano

Publio, prefecte del pretori
baix

Cor

Senadors, patricis, legats, pretorians, lictors i poble.

*Lloc: Roma
Època: 79 dC*

ATTO PRIMO

Appartamenti di Vitellia

Ouverture

SCENA PRIMA

Vitellia, Sesto

VITELLIA

Ma ché? sempre l'istesso,
Sesto, a dirmi verrai? So, che sedotto
fu Lentulo da te; che i suoi seguaci
son pronti già; che il Campidoglio acceso
darà moto a un tumulto. Io tutto questo
già mille volte udii; la mia vendetta
mai non veggo però. S'aspetta forse
che Tito a Berenice in faccia mia
offra d'amor insano
l'usurpato mio trono, e la sua mano?
Parla, di', che s'attende?

SESTO

Dio!

VITELLIA

Sospiri!

SESTO

Pensaci meglio, oh cara,
pensaci meglio. Ah, non togliamo in Tito
la sua delizia al mondo, il Padre a Roma,
l'amico a noi.

PRIMER ACTE

Appartements de Vitellia.

Obertura

ESCENA I

Vitellia, Sesto.

VITELLIA

Què passa? Sempre el mateix,
Sesto, vindràs a dir-me? Sé, que has convençut
Lentulo; que els seus seguidors
estan ja a punt; que el Campidoglio encés
donarà lloc a un tumult. Tot això
ja ho he sentit mil vegades; la meua venjança,
però, no arriba mai. Potser espereu
que Tito, davant dels meus nassos, a Berenice
li oferisca per un amor malsà el tron que
m'ha usurpat i la seua mà?
Parla, digues, què esperem?

SESTO

Déu!

VITELLIA

Sospires!

SESTO

Pensa-t'ho millor, oh estimada,
pensa-t'ho millor. Ai!, no li llevem,
amb Tito, la felicitat, al món; el pare, a Roma;
a nosaltres, l'amic.

VITELLIA

Dunque a vantarmi in faccia
venisti il mio nemico? e più non pensi
che questo Eroe clemente un soglio usurpò
dal suo tolto al mio padre?
che mi ingannò, che mi sedusse,
(e questo è il suo fallo maggior) quasi ad amarlo.
E poi, perfido! e poi di nuovo al Tebro
richiamar Berenice! una rivale
avesse scelta almeno
degna di me fra le beltà di Roma.
Ma una barbara, Sesto,
un'esule antepormi, una regina!

SESTO

Ah, principessa,
tu sei gelosa.

VITELLIA

Io!

SESTO

Sì.

VITELLIA

Gelosa io sono,
se non soffro un disprezzo.

SESTO

Eppur...

VITELLIA

Llavors a elogiar el meu enemic
davant de mi has vingut? I ja no penses més
en el fet que aquest heroi clement
va usurpar un tron
que el seu pare li va llevar al meu?
Que em va enganyar, que em va seduir,
(i aquest és el seu error més gran) quasi fins a estimar-lo.
I després, pèrfid I després, de nou al Tíber,
reclama Berenice! Si una rival
haguera triat almenys.
En canvi, una estrangera, Sesto,
una exiliada anteposa a mi, a una reina!

SESTO

Ah, princesa,
tu estàs gelosa.

VITELLIA

Jo!

SESTO

Sí.

VITELLIA

Gelosa no estic;
patisc un menyspreu.

SESTO

Però...

VITELLIA

Eppur non hai cor d'acquistarmi.

SESTO

lo son...

VITELLIA

Tu sei sciolto d'ogni promessa. A me non manca più degno esecutor dell'odio mio.

SESTO

Sentimi!

VITELLIA

Intesi assai.

SESTO

Fermati!

VITELLIA

Addio.

SESTO

Ah, Vitellia, ah, mio Nume,
non partir! dove vai?
perdonami, ti credo, io m'ingannai.
Come ti piace imponi:
Regola i moti miei.
Il mio destin tu sei;
Tutto farò per te

VITELLIA

Però, no tens el coratge de conquistar-me.

SESTO

Jo sóc...

VITELLIA

T'allibere de totes les promeses. No em faltaran altres dignes executors del meu odi.

SESTO

Escolta'm!

VITELLIA

Ja he escoltat prou.

SESTO

Atura't!

VITELLIA

Adéu.

SESTO

Ah, Vitellia! Ah, deessa meua!
No te'n vages! On vas?
Perdona'm, et crec, m'he equivocat.
El que tu vulgues imposa'm,
comanda els meus moviments.
El meu destí ets tu;
faré el que siga per tu.

VITELLIA

Prima che il sol tramonti,
Estinto io vo' l'indegno.
Sai ch'egli usurpa un regno.
Che in sorte il ciel mi dié.

SESTO

Già il tuo furor m'accende.

VITELLIA

Ebben, che più s'attende?-

SESTO

Un dolce sguardo almeno
Sia premio alla mia fé!

A DUE

Fan mille affetti insieme
Battaglia in me spietata.
Un'alma lacerata
Più della mia non v'è.

VITELLIA

Abans que el sol es ponga,
vull mort l'indigne.
Saps que ell usurpa un regne
que per destí el cel em va donar.

SESTO

Ja el teu furor m'encén.

VITELLIA

Aleshores, què més esperes?

SESTO

Una mirada dolça almenys,
que siga premi de la meua fidelitat!

ELS DOS ALHORA

Lliuren mil sentiments junts
batalla en mi sense pietat.
Una ànima ferida
més que la meua no hi ha.

SCENA II

Annio, detti.

ANNIO

Amico, il passo affretta,
Cesare a sé ti chiama.

VITELLIA

Ah, non perdetevi
questi brevi momenti. A Berenice
Tito gli usurpa.

ANNIO

Ingiustamente oltraggi,
Vitellia, il nostro eroe: Tito ha l'impero
e del mondo, e di sé. Già per suo cenno
Berenice pare.

SESTO

Come?

VITELLIA

Che dici?

ANNIO

Voi stupite a ragion. Roma ne piange,
di meraviglia, e di piacer. lo stesso
quasi nol credo: ed io
fui presente, o Vitellia, al grande addio.

ESCENA II

Annio, i els dos anteriors.

ANNIO

Amic, afanya't,
Cèsar et vol davant d'ell.

VITELLIA

Ah, no perdeu
aquests breus moments. Tito no els passarà
Berenice.

ANNIO

Injustament ultratges,
Vitellia, el nostre heroi: Tito té l'imperi
del món i d'ell mateix. Ja, per ordre seua,
Berenice se n'ha anat.

SESTO

Com?

VITELLIA

Què dius?

ANNIO

Amb raó mostreu sorpresa. Roma en plora,
de meravella, i de goig, jo mateix
quasi no m'ho crec: i jo
vaig estar present, oh Vitellia!, al gran adéu.

VITELLIA

(Oh speranze!)
Sesto, sospendi
d'eguire i miei cenni; il colpo ancora
non è maturo.

SESTO

E tu non vuoi ch'io vegga! ...
ch'io mi lagni, oh crudele! ...

VITELLIA

Or che vedesti?
di che ti puoi lagnar?

SESTO

Di nulla! (Oh Dio!)
Chi provò mai tormento eguale al mio!

VITELLIA

Deh, se piacer mi vuoi,
Lascia i sospetti tuoi:
Non mi stancar con questo
Molesto dubitar.
Chi ciecamente crede,
Impegna a serbar fede;
Chi sempre inganni aspetta
Alletta ad ingannar.
(parte)

VITELLIA

(Oh, esperances!)
Sesto, deixa
de seguir les meues ordres; el colp encara
no està madur.

SESTO

I tu no vols que jo veja!...
Que em queixe, oh cruel!...

VITELLIA

Ara què has vist?
De què et pots queixar?

SESTO

De res! (Oh Déu!)
Qui ha patit mai un turment igual que el meu!

VITELLIA

Oh, si em vols agradar,
deixa les teues sospites,
no em canses amb aquest
molest i constant dubte.
Qui creu cegament,
s'esforça a mantindre la confiança;
qui sempre espera enganys
indueix a l'engany.
(se'n va)

SCENA III

Annio, Sesto.

ANNIO

Amico, ecco il momento
di rendermi felice. All'amor mio
Servilia promettesti. Altro non manca
che d'Augusto l'assenso. Ora da lui
impetrarlo potresti.

SESTO

Ogni tua brama,
Annio, m'è legge. Impaziente anch'io
questo nuovo legame, Annio, desio.

ANNIO, SESTO

Deh, prendi un dolce amplesso,
Amico mio fedel;
E ognor per me lo stesso
Ti serbi amico il ciel.
(*partono*)

ESCENA III

Annio, Sesto.

ANNIO

Amic, aquest és el moment
de fer-me feliç. Al meu amor
Servilia li ho vas prometre. No falta res més
que, d'August, el consentiment. Ara d'ell
podries obtindre'l suplicant.

SESTO

Cada anhel teu,
Annio, és per a mi llei. Impacient desitge jo també,
aquest nou lligam, Annio.

ANNIO, SESTO

Oh, rep aquest dolç abraç,
amic meu fidel;
i que sempre el cel
ens conserve l'amistat.
(*se'n van*)

SCENA IV

Coro, Publio, Annio, Tito, Sesto.

*Parte del Foro Romano magnificamente
adornato d'archi, obelischi, e trofei;
infaccia aspetto esteriore dei Campidoglio.
e magnifica strada, per cui vi si ascende.
Publio, senatori romani,
e i legati delle province soggette,
destinati a presentare al senato
gli annui imposti tributi. Tito,
preceduto da littori, seguito da pretoriani,
e circondato da numeroso popolo,
scende dal Campidoglio.*

CORO

Serbate, oh Dei custodi
Della romana sorte,
In Tito il giusto, il forte,
L'onor di nostra età.

*Nel fine dei coro sudetto,
Annio e Sesto da diverse parti.*

PUBLIO

(a Tito)
Te della patria il Padre,
oggi appella il senato: e mai più giusto
non fu ne' suoi decreti, oh invitto Augusto.

ANNIO

Eccelso tempio
ti destina il senato; e là si vuole,
che fra divini onori
anche il nume di Tito il Tebro adori.

ESCENA IV

Cor, Publio, Annio, Tito, Sesto.

*Una part del Fòrum romà magníficament adornat
amb arcs, obeliscs i trofeus;
enfront perspectiva exterior del Campidoglio.
I un magnífic carrer pel qual s'hi ascendeix.
Publio, senador romà,
i els legats de les províncies subjectes,
destinats a presentar al senat
els tributs anuals que se'ls han imposat.
Tito, precedit de lictors, seguit de pretorians
i envoltat pel nombrós poble,
baixa del Campidoglio.*

COR

Conserveu, oh Déus protectors
de la sort romana,
en Tito, el just, el fort,
l'honor de la nostra era.

*En finalitzar aquest cor,
entren Annio i Sesto per llocs diferents.*

PUBLIO

(a Tito)
A tu de la pàtria el Pare,
hui convoca el senat: i mai no ha sigut
tan just en els seus decrets, oh invicte August.

ANNIO

Un excels temple
et destina el senat; i allà es vol,
que entre divins honors,
també la divinitat de Tito, pel Tíber siga adorada.

PUBLIO

Quei tesori, che vedi,
all'opra consacriam. Tito non sdegni
questi del nostro amor pubblici segni.

TITO

Romani,
udite: oltre l'usato
terribile il Vesuvio
ardenti fiumi
dalle fauci eruttò; scosse le rupi;
riempié di ruine
i campi intorno e le città vicine.
Le desolate genti
fuggendo van;
ma la miseria opprime
quei che al foco avvanzar. Serva quell'oro
di tanti afflitti a riparar lo scempio.
Questo, o Romani, è fabbricarmi il tempio.

ANNIO

Oh, vero Eroè!

PUBLIO

Quanto di te minori
tutti i premi son mai tutte le lodi!

TITO

Basta, basta, oh miei fidi.
Sesto a me s'avvicini; Annio non parta.
Ogn'altro s'allontani.

*Si ritirano tutti fuori dell'atrio,
e vi rimangono Tito, Sesto ed Annio.*

PUBLIO

Aquests tresors que veus
a l'obra els consagrem. Tito no desdenyés
aquests senyals públics del nostre amor.

TITO

Romans,
escolteu!: Més que de costum,
el terrible Vesuvi
rius ardents
de la gola ha expulsat; ha fet trontollar les roques,
ha omplit de runes
els camps dels voltants i les ciutat veïnes.
La gent desolada
està fugint,
però la misèria oprimeix
a aquells que del foc es van salvar. Que servisca
aquest or per a reparar la desgràcia de tants afligits.
Això, romans, és construir-me el temple.

ANNIO

Oh, quin veritable heroí!

PUBLIO

De la mateixa manera que són poc per a tu
tots els premis; són sempre poques les lloances!

TITO

Prou, prou, oh fidels meus.
Que Sesto s'acoste a mi; Annio que no se'n vaja.
Que tota la resta s'allunye.

*Es retiren tots els altres fóra de l'atri,
i hi romanen Tito, Sesto i Annio.*

CORO

Serbate, oh Dei custodi, *ecc.*

ANNIO

(Adesso, o Sesto,
parla per me.)

SESTO

Come, Signor, potesti
la tua bella regina?...

TITO

Ah, Sesto amico,
che terribil momento! lo non credei...
basta; ho vinto; partì. Tolgasi adesso
a Roma ogni sospetto
di vederla mia sposa. Una sua figlia
vuol veder sul mio soglio,
e appagarla convien. Giacché l'amore
scelse invano i miei lacci, io vo', che almeno
l'amicizia li scelga. Al tuo s'unisca,
Sesto, il cesareo sangue. Oggi mia sposa
sarà la tua germana.

SESTO

Servilia!

TITO

Appunto.

COR

Conserveu, oh Déus protectors, *etc.*

ANNIO

(Ara, oh Sesto!,
parla en favor meu.)

SESTO

Com, Senyor, vas poder
la teua bella reina?...

TITO

Ah, Sesto, amic!
Quin moment tan terrible! Jo no pensava...
Prou! He guanyat; se n'ha anat. Que desaparega ara
de Roma qualsevol sospita
de veure-la esposa meua. La ciutat vol veure
una filla seua al meu tron,
i convé satisfer-la. Ja que l'amor
va triar en va els meus llaços, jo vull, que almenys
l'amistat els trie. Que a la teua sang,
Sesto, s'unisca la sang cesariana. Hui la meua esposa
serà la teua germana.

SESTO

Servilia!

TITO

Justament.

ANNIO

(Oh, me infelice!)

SESTO

(Oh Dei!
Annio è perduto.)

TITO

Udisti?
che dici? non rispondi?

SESTO

Tito ...

ANNIO

Augusto, conosco
di Sesto il cor.
Ma tu consiglio
da lui prender non dei. Come potresti
sposa elegger più degna
dell'impero, e di te? Virtù, bellezza,
tutto è in Servilia. Io le conobbi in volto
ch'era nata a regnar. De' miei presagi
l'adempimento è questo.

SESTO

(Annio parla così? Sogno, o son desto!)

ANNIO

(Oh, infeliç de mi!)

SESTO

(Oh Déu!
Annio està perdut.)

TITO

Has sentit?
Què dius? No respons?

SESTO

Tito...

ANNIO

August, conec
el cor de Sesto.
Però tu, consell
d'ell no has de prendre. Com podries
triar una esposa més digna
de l'Imperi, i de tu? Virtut, bellesa,
tot es troba en Servilia. Jo li vaig llegir a la cara
que havia nascut per a regnar. Els meus presagis
s'acompleixen d'aquesta manera.

SESTO

(Annio parla així? Somie, o estic despert!)

TITO

Ebbene, recane a lei,
Annio, tu la novella. E tu mi segui,
amato Sesto; e queste
tue dubbiezze deponi. Avrai tal parte
tu ancor nel soglio, e tanto
t'innalzerò, che resterà ben poco
dello spazio infinito,
che frapperò gli Dei fra Sesto, e Tito.

SESTO

Questo è troppo, oh Signor. Modera almeno,
se ingrati non ci vuoi,
modera, Augusto, i benefici tuoi.

TITO

Ma ché? (Se mi negate
che benefico io sia che mi lasciate?)
Del più sublime soglio
L'unico frutto è questo:
Tutto è tormento il resto,
E tutto è servitù.
Che avrei, se ancor perdessi
Le sole ore felici,
Ch'ho nel giovar gli oppressi,
Nel sollevare gli amici;
Nel dispensar tesori
Al merto, e alla virtù?
Del più sublime soglio, *ecc.*
(*parte con Sesto*)

TITO

Aleshores, porta-li,
Annio, tu la notícia. I tu segueix-me,
estimat Sesto; i aquests
dubtes teus deixa de banda. Tindrà una part ben gran
tu també en el tron, i tant
et faré ascendir, que quedarà ben poc
de l'espai infinit,
que els Déus interposen entre Sesto i Tito.

SESTO

Això és massa, oh Senyor. Modera almenys,
si no vols que siguem ingrats,
modera, August, el teu favor.

TITO

Però què dius? (Si no em deixeu
ser generós, què em queda?)
Del més sublim tron
l'únic fruit és aquest.
Tota la resta és turment
i tot és servitud.
Què tindria si també perdera
les úniques hores felices
que obtinc en donar joia als oprimits,
en fer ascendir els amics,
en distribuir tresors
al mèrit o a la virtut?
Del més sublim tron, *etc.*
(*se'n va amb Sesto*)

SCENA V

Annio, Servilia.

ANNIO

Non ci pentiam. D'un generoso amante
era questo il dover. Mio cor, deponi
le tenerezze antiche: è tua sovrana
chi fu l'idolo tuo. Cambiar conviene
in rispetto l'amore. Eccola. Oh Dei!
mai non parve sì bella agli occhi miei.

SERVILIA

Mio ben...

ANNIO

Taci, Servilia. Ora è delitto
il chiamarmi così.

SERVILIA

Perché?

ANNIO

Ti scelse
Cesare (che martir!) per sua consorte.
A te, (morir mi sento) a te m'impose
di recarne l'avviso (oh pena!) ed io...
io fui... (parlar non posso) Augusta, addio!

SERVILIA

Come! fermati. Io sposa
di Cesare? E perché?

ESCENA V

Annio, Servilia.

ANNIO

No ens penedim. D'un amant generós
era aquest el deure. Cor meu, abandona
les tendreses antigues: és la teua soberana
qui va ser el teu ídol. Convé canviar
en respecte l'amor. Ja arriba. Oh Déus!,
mai m'havia semblat tan bella als meus ulls.

SERVILIA

El meu b...

ANNIO

Calla, Servilia. Ara és un crim
que ens anomenem així.

SERVILIA

Per què?

ANNIO

T'ha triat
Cèsar (quin martiri!) com a consort.
A tu, (em sent morir) m'ha ordenat
portar-te l'avís (oh, quin dolor!) i jo...
Jo he estat... (no puc parlar). Augusta, adéu!

SERVILIA

Com! Atura't! Jo esposa
del cèsar? I per què?

ANNIO

Perché non trova
beltà, virtù, che sia
più degna d'un impero, anima... oh stelle!
che dirò? lascia, Augusta,
deh lasciami partir.

SERVILIA

Così confusa
abbandonarmi vuoi? Spiegati; dimmi,
come fu? Per qual via?...

ANNIO

Mi perdo, s'io non parto, anima mia.
Ah, perdona al primo affetto
Questo accento sconigliato:
Colpa fu del labbro usato
A così chiamarti ognor.

SERVILIA

Ah, tu fosti il primo oggetto,
Che finor fedel amai;
E tu l'ultimo sarai
Ch'abbia nido in questo cor.

ANNIO

Cari accenti del mio bene.

SERVILIA

Oh mia dolce, cara speme.

ANNIO

Per què no troba
bellesa, virtut, que siga
més digna d'un imperi, ànima... oh astres!
Què puc dir? Deixa'm, Augusta,
oh, deixa que me'n vaja.

SERVILIA

Tan confusa com estic
i vols abandonar-me? Explica't! Dis-me!
Com va ser? Per quina raó?...

ANNIO

Em perd si no me'n vaig, ànima meua!
Ah, perdona al teu primer amor
aquestes paraules imprudents:
culpa ha sigut del costum dels llavis
d'anomenar-te sempre així.

SERVILIA

Ah, tu has sigut el primer
que fins ara jo he estimat fidelment;
i tu l'últim seràs
que tinga niu en aquest cor.

ANNIO

Estimada veu del meu bé.

SERVILIA

Oh la meua dolça, estimada esperança.

SERVILIA, ANNIO

Più che ascolto i sensi tuoi,
In me cresce più l'ardor.
Quando un'alma è all'altra unita,
Qual piacere un cor risente!
Ah, si tronchi dalla vita
Tutto quel che non è amor.
(partono)

SCENA VI

*Ritiro delizioso nel soggiorno imperiale
sul colle Palatino
Tito, Servilia*

TITO

Servilia! Augusta!

SERVILIA

Ah Signor, sì gran nome
non darmi ancora. Odimi prima. lo deggio
palesarti un arcan.

TITO

Parla...

SERVILIA, ANNIO

Com més escolte els teus sentiments,
més creix en mi la flama.
Quan una ànima i una altra estan unides,
quin plaer recobra un cor!
Ah, que desaparega de la vida de
tot el que no siga amor.
(se'n van)

ESCENA VI

*Estona plaent en el saló imperial
sobre el turó Palatino.
Tito, Servilia.*

TITO

Servilia! Augusta!

SERVILIA

Ai Senyor, un nom tan gran
no em doneu encara. Escolteu-me primer. Jo he de
revelar-te un secret.

TITO

Parla...

SERVILIA

Il core,
Signor, non è più mio. Già da gran tempo
Annio me lo rapì. Valor che basti,
non ho per obliarlo. Anche dal trono
il solito sentiero
farebbe a mio dispetto il mio pensiero.
So, che oppormi è delitto
d'un Cesare al voler; ma tutto almeno
sia noto al mio sovrano;
poi, se mi vuoi sua sposa, ecco la mano.

TITO

Grazie, o Numi dei ciel. Pur si ritrova
chi s'avventuri a dispiacer col vero.
Alla grandezza tua la propria pace
Annio pospone! tu ricusi un trono
per essergli fedele! Ed io dovrei
turbar fiamme sì belle! Ah, non produce
sentimenti sì rei di Tito il core.
Sgombra ogni tema. lo voglio
stringer nodo sì degno, e n'abbia poi
cittadini la patria eguali a voi.
Ah, se fosse intorno al trono
Ogni cor così sincero
Non tormento un vasto impero,
Ma saria felicità.
Non dovrebbero i regnanti
Tollerar sì grave affanno,
Per distinguer dall'inganno
l'insidiata verità.
Ah, se fosse intorno al trono, *ecc.*
(parte)

SERVILIA

El cor,
Senyor, ja no em pertany. Ja fa molt de temps que
Annio me'l va robar. No tinc coratge suficient
per oblidar-lo. Fins i tot des del tron,
pesar meu,
el mateix camí faria el meu pensament.
Sé que és delictes oposar-me
a la voluntat d'un cèsar, però almenys
que el meu sobirà n'estiga al corrent;
després d'això, si em vol encara com la seua esposa,
[ací té la mà.

TITO

Gràcies, oh Déus del cel! Almenys una volta trobar
algú que s'aventura a no agradar amb la veritat.
A la teua grandesa, la pròpia pau
Annio anteposa! Tu rebutges un tron
per ser-li fidel! I hauria jo de
torbar unes flames tan belles! Ah, no genera
sentiments tan cruels el cor de Tito.
T'allibere de tota obligació. Jo vull
estrényer un nus així de digne, i tan de bo tinga la pàtria
més ciutadans que us igualen.
Ah, si a l'entorn del tron fóra
cada cor així de sincer,
no seria un turment un vast imperi,
sinó felicitat.
No haurien els governants
de suportar una angoixa tan gran
per distingir de l'engany
la maltractada veritat.
Ah, si a l'entorn del tron fóra, *etc.*
(se'n va)

SCENA VII

Servilia, poi Vitellia

SERVILIA

Felice me!

VITELLIA

Posso alla mia sovrana
offerir del mio rispetto i primi omaggi?
posso adorar quel volto,
per cui d'amor ferito,
ha perduto il riposo il cor di Tito?

SERVILIA

Non esser meco irata;
forse la regia destra è a te serbata.
(parte)

ESCENA VII

Servilia, a continuació Vitellia.

SERVILIA

Que feliç que sóc!

VITELLIA

Puc a la meu sobirana
oferir el meu respecte i retre-li els primers honors?,
puc adorar aquest rostre
per l'amor del qual, ferit,
ha perdut la pau el cor de Tito?

SERVILIA

No estiguis furiosa amb mi;
potser la cadira dreta del tron t'està reservada.
(se'n va)

SCENA VIII

Vitellia, poi Sesto

VITELLIA

Ancor mi schernisce?
Questo soffrir degg'io
vergognoso disprezzo? Ah, con qual fasto
qui mi lascia costei! barbaro Tito,
ti pareva dunque poco
Berenice antepormi? lo dunque sono
l'ultima de' viventi. Ah, trema ingrato,
trema d'avermi offesa. Oggi il tuo sangue ...

SESTO

Mia vita.

VITELLIA

Ebben, che rechi? il Campidoglio
è acceso? è incenerito?
Lentulo dove sta? Tito è punito?

SESTO

Nulla intrapresi ancor.

VITELLIA

Nulla! e sì franco mi torni innanzi?

SESTO

E tuo comando
il sospendere il colpo.

ESCENA VIII

Vitellia, després Sesto.

VITELLIA

I a més m'escarneixes?
He de patir aquest
vergonyós menyspreu? Ah, amb quina supèrbia
em deixa ací aquesta! Bàrbar Tito,
llavors et semblava poc
haver anteposat Berenice a mi? Jo sóc aleshores
l'última dels éssers vivents. Ah, tremola ingrát,
tremola d'haver-me ofés! Hui la teua sang...

SESTO

Vida meua!

VITELLIA

I llavors, quines notícies portes? Ja se li ha botat foc
al Campidoglio? Ja crema?
Lentulo, on es troba? Tito ha sigut castigat?

SESTO

Res s'ha escomés encara.

VITELLIA

Res! I tornes tan pagat davant de mi?

SESTO

Però la teua ordre
era suspendre el colp.

VITELLIA

E non udisti
i miei novelli oltraggi?
D'altri stimoli hai d'uopo?
Sappi, che Tito amai,
che del mio cor l'acquisto
ei t'impedì; che se rimane in vita,
si può pentir; ch'io ritornar potrei
(non mi fido di me) forse ad amarlo.
Or va, se non ti muove
desio di gloria, ambizione, amore;
se tolleri un rivale,
che usurpò, che contrasta,
che involar potrà gli affetti miei,
degli uomini 'l più vil dirò che sei.

SESTO

Quante vie d'assalirmi!
Basta, basta non più, già m'inspirasti,
Vitellia, il tuo furore. Arder vedrai
fra poco il Campidoglio, e quest'acciaro
nel sen di Tito...

VITELLIA

Ed or che pensi?
Dunque corri; che fai? Perché non parti?

VITELLIA

I no has sentit
els meus nous ultratges?
Quines altres raons necessites?
Sàpies que Tito vaig estimar,
que la conquesta del meu cor
ell et va impedir; que si roman amb vida,
es pot penedir; que jo, potser, podria tornar
(no em refie de mi) a amar-lo.
Ara ves-te'n! Si no et mou
el desig de glòria, l'ambició, l'amor;
si toleres un rival
que et va arrabassar, que et disputa,
que podrà fer esvanir els meus sentiments,
llavors, dels homes, el més vil diré que ets.

SESTO

Quantes maneres d'atacar-me!
Prou, ja n'hi ha prou! Ja m'has infós,
Vitellia, el teu furor. Cremar veuràs
d'ací a poc el Campidoglio, i aquest acer
en el si de Tito...

VITELLIA

I ara què esperes?
Va, corre! Què fas! Per què no te'n vas?

SESTO

Parto, ma tu ben mio,
Meco ritorna in pace;
Sarò qual più ti piace,
Quel che vorrai farò.
Guardami, e tutto oblio,
E a vendicarti io volo;
A questo sguardo solo
Da me sì pensera.
Ah, qual poter, oh Dei!
Donaste alla beltà.
(parte)

SCENA IX

Vitellia, poi Publio ed Annio.

VITELLIA

Vedrai, Tito, vedrai, che alfin sì vile
questo volto non è. Basta a sedurti
gli amici almen, se ad invaghirti è poco.
Ti pentirai...

PUBLIO

Tu qui, Vitellia? Ah, corri,
va Tito alle tue stanze.

ANNIO

Vitellia, il passo affretta,
Cesare di te cerca.

SESTO

Me'n vaig, però tu, bé meu,
fes les paus amb mi.
Seré allò que més et plaga,
allò que voldràs, faré.
Mira'm i tot ho oblida
i a venjar-te vole.
Només en aquesta mirada
jo pensaré.
Ah, quin poder, oh Déus,
vau donar a la bellesa!
(se'n va)

ESCENA IX

Vitellia, després Publio i Annio.

VITELLIA

Veuràs, Tito, veuràs, que tan indigne a la fi
aquest rostre no és. Almenys és capaç de seduir
els teus amics, ja que a enamorar-te no basta.
Et penediràs...

PUBLIO

Tu ací, Vitellia? Ai corre,
Tito va cap a les teues cambres.

ANNIO

Vitellia, alleuja el pas,
Cèsar et busca.

VITELLIA

Cesare!

PUBLIO

Ancor nol sai?
sua consorte ti elesse.

ANNIO

Tu sei la nostra Augusta; ed il primo omaggio
già da noi ti si rende.

PUBLIO

Ah, principessa, andiam: Cesare attende.

VITELLIA

Vengo ... aspettate ... Sesto!...
Ahimè! ... Sesto! ... è partito?...
Oh sdegno mio funesto!
Oh insano mio furor!
Che angustia, che tormento!
lo gelo, oh Dio! d'orror.

PUBLIO, ANNIO

Oh come un gran contento,
Come confonde un cor.
(partono)

VITELLIA

Cèsar!

PUBLIO

Encara no ho saps?
T'ha triat com a consort.

ANNIO

Tu ets la nostra Augusta; i el primer honor
ara nosaltres et retem.

PUBLIO

Ai, princesa, anem: Cèsar espera.

VITELLIA

Vaig... espereu... Sesto!...
Ai Déu!... Sesto!... Se n'ha anat?...
Oh, el meu desdeny funest!
Oh el meu furor insà!
Quina angoixa, quin turment!
Estic gelada, oh Déu, de l'horror!

PUBLIO, ANNIO

Oh!, com una gran felicitat
confon un cor.
(se'n van)

SCENA X

*Sesto solo, indi Annio, Servilia, Publio, Vitellia.
Campidoglio, come prima.*

SESTO

Oh Dei, che smania è questa,
che tumulto ho nel cor! Palpito, agghiaccio,
m'incammino, m'arresto: ogn'aura,
ogn'ombra
mi fa tremare. Io non credea, che fosse
sì difficile impresa esser malvagio.
Ma compirla convien. Almen si vada
con valor a morir. Valore! E come può
averne un traditor? Sesto infelice!
tu traditor! Che orribil nome! Eppure
t'affretti a meritarlo. E chi tradisci
il più grande, il più giusto, il più clemente
Principe della terra, a cui tu devi
quanto puoi, quanto sei. Bella mercede
gli rendi in vero. Ei t'innalzò per farti
il carnefice suo. M'inghiotta il suolo
prima ch'io tal divenga. Ah, non ho core,
Vitellia, a secondar gli sdegni tuoi.
Morrei prima del colpo in faccia a lui.
*(Si desta nel Campidoglio un incendio
che a poco a poco va crescendo)*
S'impedisca ... ma come,
arde già il Campidoglio.
Un gran tumulto io sento
d'armi, e d'armati; ah! tardo è il pentimento.
Deh, conservate, oh Dei,
A Roma il suo splendor,
Oh almeno i giorni miei
Coi suoi troncate ancor.

ESCENA X

*Sesto a soles, a continuació Annio, Servilia, Publio
i Vitellia. El Campidoglio, com abans.*

SESTO

Oh Déu, quina ànsia és aquesta
quin desassossec tinc al cor! Em fa un salt el cor,
em quede gelat, m'encamine, em pare: cada brisa,
cada ombra,
em fa tremolar. Jo no pensava que fóra
tan difícil ser malvat.
Però cal complir la missió. Almenys
morir amb valor. Valor! I com en pot
tindre un traïdor? Infelïç Sesto!
Tu traïdor! Quin nom tan horrible! I malgrat això
t'afanyes a meréixer-lo. I ets qui traeix
el més gran, el més just, el més clement
príncep de la terra, a qui tu deus
tot el que tens, tot el que ets. I tu li ho
tornes així! Ell et va fer ascendir, i ara tu
seràs el seu botxí. Que m'engolisca la terra
abans que jo ho esdevinga. Ai, em falta el coratge,
Vitellia, per a dur a terme els teus desdenys!
Moriria abans que fer-li un colp a la cara.
*(comença al Campidoglio un incendi
que a poc a poc va fent-se més gran)*
Impedir-ho ... però com,
ja crema el Campidoglio.
Un gran tumult d'armes, i d'armats
sent; ai, el penediment arriba tard!
Oh! Conserveu, oh Déus,
a Roma el seu esplendor!
Oh, almenys, si no és així, segueu
amb els seus, als meus dies.

ANNIO

Amico, dove vai?

SESTO

Io vado... lo saprai
Oh Dio, per mio rossor.

Ascende frettoloso nel Campidoglio.

SCENA XI

ANNIO

Io Sesto non intendo...
Ma qui Servilia viene.

SERVILIA

Ah, che tumulto orrendo!

ANNIO

Fuggi di qua mio bene.

SERVILIA

Si teme che l'incendio
Non sia dal caso nato,
Ma con peggior disegno
Ad arte suscitato.

CORO

(in distanza)
Ah!...

ANNIO

Amic, on vas?

SESTO

Jo vaig... ho sabràs,
oh Déu!, pel meu rubor.

Puja de pressa al Campidoglio.

ESCENA XI

ANNIO

Jo no t'entenc Sesto...
Però ací arriba Servilia.

SERVILIA

Ai, quin tumult tan terrible!

ANNIO

Fuig d'ací, bé meu.

SERVILIA

Es tem que l'incendi
no haja sigut accidental,
sinó que amb la pitjor de les intencions
haja estat provocat.

COR

(a la distància)
Ah!...

PUBLIO

V'è in Roma una congiura,
Per Tito ahimè pavento;
Di questo tradimento
Chi mai sarà l'autor.

CORO

Ah!...

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO

Le grida ahimè ch'io sento ...

CORO

Ah!...

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO

... Mi fan gelar d'orror.
(*Vitellia entra*)

CORO

Ah!...

PUBLIO

Hi ha a Roma una conjura,
ai Déu!, per Tito patisc.
d'aquesta traïció,
qui en deu ser l'autor?

COR

Ah!...

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO

Els crits, ai Déu!, que jo sent...

COR

Ah!...

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO

...fan que em gele d'horror.
(*Vitellia entra*)

COR

Ah!...

SCENA XII

VITELLIA

Chi per pietade oh Dio!
M'addita dov' è Sesto?
(In odio a me son'io
Ed ho di me terror.)

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO

Dì questo tradimento
Chi mai sarà l'autor.

CORO

Ah!... ah!...

VITELLIA, SERVILIA, ANNIO, PUBLIO

Le grida ahimè ch'io sento
Mi fan gelar d'orror.

CORO

Ah!... ah!...

Sesto scendé dal Campidoglio.

ESCENA XII

VITELLIA

Qui, per pietat, oh Déu!
m'indica on es troba Sesto?
(M'odie
i em faig por a mi mateixa.)

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO

D'aquest traïció,
qui en deu ser l'autor?

COR

Ah!... ah!...

VITELLIA, SERVILIA, ANNIO, PUBLIO

Els crits, ai Déu!, que jo sent,
fan que em gele d'horror.

COR

Ah!... ah!...

Sesto baixa del Campidoglio.

SCENA XIII

SESTO

(Ah, dove mai m'ascondo?
Apriti, oh terra, inghiottimi,
E nel tuo sen profondo
Rinserra un traditor.)

VITELLIA

Sesto!

SESTO

Da me che vuoi?

VITELLIA

Quai sguardi vibri intorno?

SESTO

Mi fa terror il giorno.

VITELLIA

Tito?...

SESTO

La nobil alma
versò dal sen trafitto.

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO

Qual destra rea macchiarsi
Poté d'un tal delitto?

ESCENA XIII

SESTO

(Ah, on m'amague?
Obri't, oh terra, engoleix-me!
I en el teu si profund
empresona un traïdor.)

VITELLIA

Sesto!

SESTO

Per a què em vols?

VITELLIA

Per què guaites tant al teu voltant?

SESTO

Em fa terror el dia.

VITELLIA

Tito?...

SESTO

L'ànima noble
ha vessat del pit ferit.

SERVILIA, ANNIO, PUBLIO

Quina mà destra i malvada podria
embrutar-se amb un delicte així?

SESTO

Fu l'uom più scellerato,
L'orror della natura,
Fu...

VITELLIA

Taci forsennato,
Deh, non ti palesar.

VITELLIA, SERVILIA, SESTO, ANNIO, PUBLIO

Ah dunque l'astro è spento,
Di pace apportator.

TUTTI E CORO

Oh nero tradimento,
Oh giorno di dolor!

SESTO

Ha sigut l'home més depravat,
un horror de la natura,
ha sigut...

VITELLIA

Callà forassenyat!
Déu meu, no et descobrisques!

VITELLIA, SERVILIA, SESTO, ANNIO, PUBLIO

Ah! Llavors s'ha apagat l'astre
portador de pau.

TOTS I EL COR

Oh negra traïció!
Oh dia de dolor!

ATTO SECONDO

*Ritiro delizioso nel soggiorno iniperiale
sul colle Palatino.*

SCENA I

Annio, Sesto.

ANNIO

Sesto, come tu credi,
Augusto non peri. Calma il tuo duolo;
in questo punto ei torna
illeso dal tumulto.

SESTO

Oh Dei pietosi!
oh, caro prence! oh, dolce amico! Ah, lascia
che a questo sen... ma non m'inganni?...

ANNIO

Io merto
sì poca fé? Dunque tu stesso a lui
corri, e 'l vedrai.

SESTO

Ch'io mi presenti a Tito
dopo averlo tradito?

ANNIO

Tu lo tradisti?

SESTO

Io del tumulto, io sono
il primo autor.

SEGON ACTE

*Estona plaent a l'allotjament imperial
del turó Palatino.*

ESCENA I

Annio, Sesto.

ANNIO

Sesto, August no ha mort
com tu creus. Calma el teu dol;
ara mateix ell torna
il·lés del tumult.

SESTO

Oh, Déus piadosos!
oh, estimat príncep! oh, dolç amic! Ah, deixa
que a aquest sent... segur que no m'enganyes?

ANNIO

Tan poca confiança
meresc? Doncs corre tu mateix
cap a ell, i el veuràs.

SESTO

Que jo em presente davant de Tito
després d'haver-lo traït?

ANNIO

Tu l'has traït?

SESTO

D'aquest tumult,
en sóc l'autor principal.

ANNIO

Sesto è infedele!

SESTO

Amico,
m'ha perduto un istante. Addio! M'involo
alla patria per sempre.
Ricordati di me. Tito difendi
da nuove insidie. Io vo ramingo, afflitto
a pianger fra le selve il mio delitto.

ANNIO

Fermati; oh Dei! pensiamo... incolpan
molti di questo incendio il caso; e la congiura
non è certa finora...

SESTO

Ebben, che vuoi?

ANNIO

Che tu non parta ancora.
Torna di Tito a lato:
Torna, e l'error passato
Con replicate emenda
Prove di fedeltà.
L'acerbo tuo dolore
È segno manifesto,
Che di virtù nel core
L'immagine ti sta.
Torna di Tito a lato, *ecc.*
(*parte*)

ANNIO

Sesto és infidel!

SESTO

Amic,
un instant m'ha perdut. Adéu! Desaparec
de la pàtria per sempre.
Recorda't de mi. Defensa Tito
de noves insídies. Jo me'n vaig errant, aflight
a plorar als boscos el meu crim.

ANNIO

Atura't! Oh, Déus! Pensem... Molts postulen
que l'incendi ha sigut casual; per ara no està clara
la conjura...

SESTO

I què vols?

ANNIO

Que no te'n vages encara.
Torna al costat de Tito:
torna, i esmena l'error passat
amb reiterades
proves de fidelitat.
El teu dolor amarg
és un senyal manifest
que al teu cor hi ha
la imatge de la virtut.
Torna al costat de Tito, *etc.*
(*se'n va*)

SCENA II

Sesto, poi Vitellia.

SESTO

Partir deggio, o restar? lo non ho mente
per distinguer consigli.

VITELLIA

Sesto, fuggi, conserva
a tua vita, e 'l mio onor. Tu sei perduto,
se alcun ti scopre, e se scoperto sei,
pubblico è il mio segreto.

SESTO

In questo seno
sepolto resterà. Nessuno il seppe.
Tacendolo morirò.

ESCENA II

Sesto, després Vitellia.

SESTO

Me n'he d'anar, o quedar-me? No tinc prou cap
per valorar consells.

VITELLIA

Sesto, fuig, conserva
la teua vida, i el meu honor. Estàs perdut
si algú et descobreix, i si et descobreixen,
el meu secret es farà públic.

SESTO

En aquest pit
quedarà sepultat. Ningú ho sap.
Moriré callant-ho.

SCENA III

Publio con guardie e detti.

PUBLIO

Sesto!

SESTO

Che chiedi?

PUBLIO

La tua spada.

SESTO

E perché?

PUBLIO

Colui, che cinto
delle spoglie regali agli occhi tuoi,
cadde trafitto al suolo, ed ingannato
dall'apparenza tu credesti Tito,
era Lentulo; il colpo
la vita a lui non tolse, il resto intendi.
Vieni.

VITELLIA

(Oh, colpo fatale!)

SESTO

(dà la spada)
Al fin, tiranna...

ESCENA III

Publio amb guàrdies i els anteriors.

PUBLIO

Sesto!

SESTO

Què vols?

PUBLIO

La teua espasa.

SESTO

I per què?

PUBLIO

Aquell que vestit
amb les robes reials als teus ulls
va caure ferit al terra, i enganyat
per l'aparença tu pensaves que era Tito,
era Lentulo; el colp
no li va llevar la vida, dedueix tu la resta.
Vine.

VITELLIA

(Oh, colp fatal!)

SESTO

(entrega l'espasa)
Finalment, tirana...

PUBLIO

Sesto, partir conviene. E già raccolto
per udirti il senato; e non poss'io
differir di condurti.

SESTO

Ingrata, addio!

SCENA IV

SESTO

Se al volto mai ti senti
Lieve aura che s'aggiri,
Gli estremi miei sospiri
Quell'alito sarà.

VITELLIA

(Per me vien tratto a morte:
Ah, dove mai m'ascondo! –
Fra poco noto al mondo
Il fallo mio sarà.)

PUBLIO

Vieni...

SESTO

(*a Publio*)
Ti seguo...
(*a Vitellia*)
addio.

PUBLIO

Sesto, t'has de moure. Ja s'ha reunit
el senat per sentir-te; i jo no puc endarrerir
la teua compareixença.

SESTO

Ingrata, adéu!

ESCENA IV

SESTO

Si alguna vegada sents a la cara
el vagareig d'un aire lleuger,
aquella alenada seran
els meus darrers sospirs.

VITELLIA

(Per mi el porten a la mort:
Ah, on em puc amagar?
El meu crim serà conegut
pel món d'ací poc.)

PUBLIO

Vine...

SESTO

(*a Publio*)
Et seguisc.
(*a Vitellia*)
Adéu.

VITELLIA

(a Sesto)

Senti... mi perdo... oh Dio!

(a Publio)

Che crudeltà!

SESTO

(a Vitellia, in atto di partire)

Rammenta chi t'adora

In questo stato ancora.

Mercede al mio dolore

Sia almen la tua pietà.

VITELLIA

(Mi lacerano il core

Rimorso, orror, spavento!

Quel che nell'alma io sento

Di duol morir mi fa.)

PUBLIO

(L'acerbo amaro pianto,

Che da'suoi lumi piove,

L'anima mi commuove,

Ma vana è la pietà!)

*Publio e Sesto partono con le guardie,
e Vitellia dalla parte opposta.*

VITELLIA

(a Sesto)

Sent... em perd... oh Déu!

(a Publio)

Quina crueltat!

SESTO

(a Vitellia, quan comença a anar-se'n)

Recorda qui t'adora

encara en aquest estat.

Que alleuge el meu dolor

almenys la teua pietat.

VITELLIA

(Em fereixen el cor

remordiments, horror i espant!

El que jo sent a l'ànima

em fa morir de dolor.)

PUBLIO

(El plor amarg i punyent

que plou dels seus ulls

em commou l'ànima,

però la pietat és vana!)

*Publio i Sesto se'n van amb els guàrdies,
i Vitellia ho fa per la part contrària.*

SCENA V

*Gran sala destinata alle pubbliche udienze.
Trono, sedia e tavolino.
Tito, Publio, Patrizi, pretoriani e popolo.*

CORO

Ah, grazie si rendano
Al sommo fattor,
Che in Tito del trono
Salvò lo splendor.

TITO

Ah no, sventurato
Non sono cotanto,
Se in Roma il mio fato
Si trova compianto
Se voti per Tito
Si formano ancor.

CORO

Ah, grazie si rendano, *ecc.*

PUBLIO

È tutto
colà d'intorno
alla festiva arena
il popolo raccolto; e non s'attende
che la presenza tua.

ESCENA V

*Gran sala destinada a les audiències públiques.
Tron, cadira i tauleta.
Tito, Publio, patricis, pretorians i poble.*

CORO

Ah, gràcies siguen donades
al summe faedor,
que va salvar l'esplendor
de Tito al tron.

TITO

Ah no, no sóc tan
desventurat,
si a Roma el meu fat
pot fer plànyer,
si encara es fan
vots per Tito.

CORO

Ah, gràcies siguen donades, *etc.*

PUBLIO

Està,
pels voltants
de la festiva arena,
tot el poble reunit; i només s'espera
la teua presència.

TITO

Andremo,
Publio, fra poco. Io non avrei riposo,
se di Sesto il destino
pria non sapessi. Avrà il Senato omai
le sue discolpe udite; avrà scoperto,
vedrai, ch'egli è innocente; e non dovrebbe
tardar molto l'avviso.
Va! chiedi
che si fa, che si attende? lo voglio tutto
saper pria di partir.

PUBLIO

Vado; ma temo
di non tornar nunzio felice.

TITO

E puoi
creder Sesto infedele? Io dal mio core
il suo misuro; e un impossibil parmi
ch'egli m'abbia tradito.

PUBLIO

Ma, Signor, non han tutti il cor di Tito.
Tardi s'avvde
D'un tradimento
Chi mai di fede
Mancar non sa.
Un cor verace
Pieno d'onore
Non è portent
Se ogn'altro core
Crede incapace
D'infedeltà.
(parte)

TITO

Hi anirem,
Publio, d'acì poc. Jo no tindria repòs,
si el destí de Sesto
no sabera abans. El Senat ja haurà sentit
les seues discolpes; haurà descobert,
veuràs, que ell és innocent; i l'avís
no hauria de tardar molt.
Ves!, pregunta
què fan, què esperen? Ho vull saber
tot abans d'anar-me'n.

PUBLIO

Hi vaig; però em tem
que no tornaré amb l'anunci felìç.

TITO

Pots
creure que Sesto és infidel? Jo des del meu cor
en mesure el seu; i em sembla impossible
que ell m'haja traït.

PUBLIO

Però, Senyor, no tothom té el cor de Tito.
Tard se n'adona
d'una traïció
qui mai no sap
faltar a la fidelitat.
Un cor autèntic
ple d'honor
no és cap prodigi
si creu els altres cors
incapaços
de ser infidels.
(se'n va)

SCENA VI

Tito, poi Annio.

TITO

No, così scellerato
il mio Sesto non credo.
Tanto cambiarsi
un'alma non potrebbe. Annio, che rechi?
L'innocenza di Sesto?
Consolami!

ANNIO

Signor! pietà per lui
ad implorar io vengo.

ESCENA VI

Tito, després Annio.

TITO

No, no crec que siga
tan malvat el meu Sesto.
No podria canviar
tant una ànima. Annio, què portes?
La innocència de Sesto?
Consola'm!

ANNIO

Senyor! Vinc a implorar
pietat per ell.

SCENA VII

Detti, Publio con foglio.

PUBLIO

Cesare, nol diss'io. Sesto è l'autore della trama crudel.

TITO

Publio, ed è vero?

PUBLIO

Purtroppo; ei di sua bocca tutto affermò. Co' complici il senato alle fiere il condanna. Ecco il decreto terribile, ma giusto;
(dà il foglio a Tito)
né vi manca, o Signor, che il nome augusto.

TITO

(si getta sedere)
Onnipossenti Dei!

ANNIO

(inginocchiandosi)
Ah, pietoso Monarca...

TITO

Annio, per ora lasciami in pace.

ESCENA VII

Els anteriors i Publio amb un full.

PUBLIO

Cèsar, no ho dic jo. Sesto és l'autor de la cruel trama.

TITO

Publio, és veritat?

PUBLIO

Malauradament; ell per la seua boca ho confirmà tot. El senat el condemna a les feres amb els còmplices. Ací està el decret terrible, però just;
(dóna el full a Tito)
només hi falta, oh Senyor, el nom august.

TITO

(es deixa caure sobre la cadira)
Déus omnipotents!

ANNIO

(agenollant-se)
Ah, monarca piadós...

TITO

Annio, deixa'm per ara en pau.

PUBLIO

Alla gran pompa unite
sai che le genti omai...

TITO

Lo so, partite!

ANNIO

Deh, perdona, s'io parlo
in favor d'un insano.
Della mia cara sposa egli è germano.
Tu fosti tradito:
Ei degno è di morte,
Ma il core di Tito
Pur lascia sperar.
Deh prendi consiglio,
Signor, dal tuo core:
Il nostro dolore
Ti degna mirar.

Publio ed Annio partono.

PUBLIO

Uniu-vos a la gran comitiva
sabeu que la gent ja...

TITO

Ho sé, aneu-vos-en!

ANNIO

Oh, perdona, si jo parle
a favor d'un boig.
Ell és germà de la meua esposa estimada.
T'han traït:
i això mereix la mort,
però el cor de Tito,
encara deixa esperança.
Oh, demana consell,
Senyor, al teu cor:
digna't mirar
el nostre dolor.

Publio i Annio se'n van.

SCENA VIII

Tito solo a sedere.

TITO

Che orror! che tradimento!
Che nera infedeltà! Fingersi amico!
essermi sempre al fianco: ogni momento
esiger dal mio core
qualche prova d'amore; e starmi intanto
preparando la morte! Ed io sospendo
ancor la pena? e la sentenza
non segno?-
(prende la penna per sottoscrivere e poi s'arresta)
Ah sì, lo scellerato mora!
Mora ... ma senza udirlo
mando Sesto a morir? Sì: già l'intese
abbastanza il senato. E s'egli avesse
qualche arcano a svelarmi?
Olà!
(depone la penna, intanto entra una guardia)
(S'ascolti,
e poi vada al supplicio.) A me si guidi Sesto.
(la guardia parte)
È pur di chi regna
infelice il destino! A noi si nega
ciò che a' più bassi è dato. In mezzo al bosco
quel villanel mendico, a cui circonda
ruvida lana il rozzo fianco, a cui
è mal fido riparo
dall'ingiurie del ciel tugurio informe,
placido i sonni dorme,
passa tranquillo i dì. Molto non brama:
sa chi l'odia, e chi l'ama: unito o solo
torna sicuro alla foresta, al monte;
e vede il core ciascheduno in fronte.

ESCENA VIII

Tito a soles, assegut.

TITO

Quin horror! Quina traició!
Quina negra infidelitat! Fingir ser amic!
Estar sempre al meu costat: en tot moment
exigir del meu cor proves d'amor;
i mentrestant estar
preparant la meua mort! I jo encara
faig esperar la pena? I no signe
la sentència?
(agafa la ploma per signar i després s'atura)
Ah sí, muira el malvat!
Muira... però sense escoltar-lo
envie Sesto a morir? Sí: ja l'ha escoltat
prou el senat. I si ell tinguera
algun secret per desvelar-me?
Vingueu!
(Desa la ploma, mentrestant entra un guàrdia.)
(Cal escoltar-lo,
i que després vaja al suplici.) Porteu-me Sesto.
(El guàrdia se'n va.)
És ben infeliç el destí
de qui regna! Se'ns nega
el que es dóna als més baixos. Enmig del bosc
aquell captaire vil·là, que es tapa el rústec costat
amb aspra llana, per a qui un tuguri informe
fa de recer poc fiable
de les inclemències del cel,
dorm plàcidament els somnis,
passa tranquil els dies. No anhela gaire:
sap qui l'odia, i qui l'estima: acompanyat o sol
torna segur al bosc, a la muntanya;
i veu el cor de tothom de cara.

SCENA IX

*Tito, Publio, Sesto e custodi.
Sesto entrato appena, si ferma.*

SESTO

(Quello di Tito è il volto!
Ah dove oh stelle! è andata
La sua dolcezza usata!
Or ci mi fa tremar!)

TITO

(Eterni Dei! di Sesto
Dunque il sembiante è questo!
Oh come può un delitto
Un volto trasformar!)

PUBLIO

(Mille diversi affetti
In Tito guerra fanno.
S'ei prova un tale affanno,
Lo seguita ad amar.)

TITO

Avvicinati!

SESTO

(Oh voce
Che piombami sul core.)

TITO

Non odi?

ESCENA IX

*Tito, Publio, Sesto i guardians.
Sesto havent entrat, es para.*

SESTO

(Aquella és la cara de Tito!
Ah, on, oh astres!, ha anat
la seua dolçor acostumada!
Ara em fa tremolar!)

TITO

(Déus eterns! Aquest és
doncs el rostre de Sesto!
Oh, com pot un crim
transformar una cara!)

PUBLIO

(Milers de sentiments diferents
fan la guerra dins de Tito.
Si ell sent tanta ansietat,
és que encara l'estima.)

TITO

Acosta't!

SESTO

(Oh veu
que et desplomes sobre el cor!)

TITO

No sents?

SESTO

(Di sudore
Mi sento oh Dio bagnar!
Non può chi more
Non può di più penar.)

TITO, PUBLIO

(Palpita il traditore,
Né gli occhi ardisce alzar.)

Publio e le guardie partono.

TITO

Odimi, oh Sesto;
siam soli; il tuo sovrano
non è presente. Apri il tuo core a Tito;
confidati all'amico.
In contraccambio almeno
d'amicizia lo chiedo.

SESTO

(Ecco una nuova
specie di pena! o dispiacere a Tito,
o Vitellia accusar.)

TITO

(incomincia a turbarsi)
Dubiti ancora?

SESTO

Signore ...
sappi dunque...

SESTO

(Em sent
oh Déu banyat de suor!
No pot, no pot
patir més qui mor.)

TITO, PUBLIO

(Tremola el traïdor,
ni els ulls té el coratge d'alçar.)

Publio i els guàrdies se'n van.

TITO

Escolta'm, oh Sesto;
estem sols; el teu sobirà
no es troba present. Obre el teu cor a Tito;
obri't a l'amic.
En compensació, almenys,
de l'amistat t'ho demane.

SESTO

(Heus ací una nova espècie
de pena! Oh, disgustar a Tito
o acusar Vitellia.)

TITO

(comença a torbar-se)
Encara dubtes?

SESTO

Senyor
has de saber doncs...

TITO

Parla una volta:
che mi volevi dir?

SESTO

Ch'io son l'oggetto
dell'ira degli Dei; che la mia sorte
non ho più forza a tollerar; ch'io stesso
traditor mi confesso, empio mi chiamo;
ch'io merito la morte, e ch'io la bramo.

TITO

Sconoscente! e l'avrai.
(alle guardie, che saranno uscite)
Custodi, il reo
toglietemi d'innanzi.

SESTO

Il bacio estremo
su quella invitta man.

TITO

(senza guardarlo)
Parti; non è più tempo,
or tuo giudice sono.

TITO

Parla d'una vegada:
què em volies dir?

SESTO

Que jo sóc l'objecte
de la ira dels Déus; que ja no tinc força
per suportar la meua sort; que jo mateix
em confesse traïdor, impiu em dic;
que jo meresc la mort, i que jo l'anhelar.

TITO

Ingrat! I la tindràs.
(als guàrdies, que han eixit)
Guàrdies, emporteu-vos el reu
de davant de mi.

SESTO

L'últim bes
en aquella mà invicta.

TITO

(sense mirar-lo)
Ves-te'n; ja no és el moment,
ara sóc el teu jutge.

SESTO

Ah, sia questo, Signor, l'ultimo dono.
Deh, per questo istante solo
Ti ricorda il primo amor.
Che morir mi fa di duolo
Il tuo sdegno il tuo rigor.
Di pietade indegno è vero,
Sol spirar io deggio orror.
Pur saresti men severo,
se vedessi questo cor.
Disperato vado a morte;
Ma il morir non mi spaventa.
Il pensiero mi tormenta
Che fui teco un traditor!
(Tanto affanno soffre un core,
Né si more di dolor!)

(parte)

SESTO

Ah, que siga aquest, Senyor, l'últim do.
Oh, només per aquest instant
et recorda el primer amor.
Que morir em fa de dolor
el teu menyspreu i el teu rigor.
Indigne de pietat, és cert,
només he d'inspirar horror.
I així i tot series menys sever,
si veieres aquest cor.
Desesperat vaig a la mort;
però morir no m'espanta.
El que em turmenta el pensament
és que et vaig ser un traïdor!
(Tanta pena pateix un cor,
però no es mor de dolor!)

(se'n va)

SCENA X

Tito solo.

TITO

Ove s'intendesse mai più contumace
infedeltà? Deggio alla mia negletta
disprezzata clemenza una vendetta.
Vendetta! ... il cor di Tito
tali sensi produce?... Eh viva ... invano
parlan dunque le leggi?

(siede)

Sesto è reo; Sesto mora.

(sottoscrive)

Ma dunque faccio

sì gran forza al mio cor. Né almen sicuro
sarò ch'altri l'approvi? Ah, non si lasci
il solito cammin ...

(lacera il foglio)

Viva l'amico!

benché infedele. E se accursarmi il mondo
vuol pur di qualche errore,
m'accusi di pietà

(getta il foglio lacerato)

non di rigore.

ESCENA X

Tito a soles.

TITO

S'havia vist mai en algun lloc una infidelitat
més contumaç? Dec a la meua descurada,
menyspreada clemència una venjança.
Venjança! ...el cor de Tito
produceix aquests sentiments? ...Eh, visca ...en va
parlen doncs les lleis?

(s'asseu)

Sesto és culpable; muira Sesto.

(signa)

Però així vaig

molt contra el meu cor. Si almenys estiguera segur
que els altres ho aproven? Ah, no deixem
el camí de costum...

(esgarra el full)

Que visca l'amic!,

malgrat que siga infidel. I si el món vol acusar-me
encara d'algun error,
que m'acuse de pietat

(llança el full esgarrat)

més que no de rigor.

SCENA XI

Tito, Publio.

TITO

Publio.

PUBLIO

Cesare.

TITO

Andiamo al popolo, che attende.

PUBLIO

E Sesto?

TITO

E Sesto,
venga, all'arena ancor.

PUBLIO

Dunque il suo fato?...

TITO

Sì, Publio, è già deciso.

PUBLIO

(Oh, sventurato!)

ESCENA XI

Tito, Publio.

TITO

Publio.

PUBLIO

Cèsar.

TITO

Anem amb el poble, que espera.

PUBLIO

I Sesto?

TITO

I Sesto,
que vinga també a l'arena.

PUBLIO

I què passa amb el seu destí?...

TITO

Sí, Publio, ja està decidit.

PUBLIO

(Oh, desgraciat!)

TITO

Se all'impero, amici Dei,
Necessario è un cor severo;
O togliete a me l'impero,
O a me date un altro cor.
Se la fé de' regni miei
Coll'amor non assicuro:
D'una fede non mi curo,
Che sia frutto del timor.
Se all'impero, amici Dei, *ecc.*

Parte, seguito da Publio.

SCENA XII

Vitellia, e poi Servilia e Annio da diverse parti.

SERVILIA

Ah, Vitellia!

ANNIO

Ah, principessa!

SERVILIA

Il misero germano...

ANNIO

Il caro amico...

SERVILIA

... È condotto a morir.

VITELLIA

Ma che posso per lui?

TITO

Si a l'imperi, Déus amics,
li cal un cor sever;
lleveu-me a mi l'imperi,
o doneu-me un altre cor.
Si la fidelitat dels meus regnes
no asseguere amb l'amor:
no m'interessa una fidelitat,
que siga fruit del temor.
Si a l'imperi, Déus amics, *etc.*

Se'n va, seguit de Publio.

ESCENA XII

Vitellia, i després Servilia i Annio per diversos llocs.

SERVILIA

Ah, Vitellia!

ANNIO

Ah, princesa!

SERVILIA

El pobre germà...

ANNIO

L'amic estimat...

SERVILIA

...el duen a morir.

VITELLIA

Però què puc fer jo per ell?

SERVILIA

Tutto, a' tuoi prieghi
Tito lo donerà.

ANNIO

Non può negarlo
alla novella Augusta.

VITELLIA

Annio, non sono
Augusta ancor.

ANNIO

Pria che tramonti il sole
Tito sarà tuo sposo. Or, me presente,
per le pompe festive il cenno ci diede.

VITELLIA

(Dunque Sesto ha taciuto! oh amore! oh fede!)
Annio, Servilia, andiam.
(Ma dove corro così senza pensar?)
Partite amici, vi seguirò.

SERVILIA

S'altro che lacrime
Per lui non tenti,
Tutto il tuo piangere
Non gioverà.
A questa inutile
Pietà che senti,
Oh quanto è simile
La crudeltà.
S'altro che lacrime, *ecc.*
(*parte*)

SERVILIA

Tot, si li ho pregues tu,
Tito t'ho concedirà.

ANNIO

No pot negar-ho
a la nova Augusta.

VITELLIA

Annio, encara
no sóc Augusta.

ANNIO

Abans que el sol es ponga
Tito serà el teu espòs. Fa no res que, davant de mi,
ha donat ordre que inicien l'aparat de la festa.

VITELLIA

(Així doncs Sesto ha callat! Oh amor! Oh fidelitat!)
Annio, Servilia, anem.
(Però cap on córrec així sense pensar?)
Aneu, amics, vos seguiré.

SERVILIA

Si no tens per a ell
res més que llàgrimes,
tot el teu plor
no servirà de res.
A aquesta inútil
pietat que sents,
oh!, com s'assembla
la crueltat.
Si no tens per a ell, *etc.*
(*se'n va*)

SCENA XIII

Vitellia sola.

VITELLIA

Ecco il punto, o Vitellia,
d'examinar la tua costanza: avrai
valor che basti a rimirar esangue
il Sesto tuo fedel? Sesto, che t'ama
più della vita sua? Che per tua colpa
divenne reo? Che t'ubbidì crudele?
Che ingiusta t'adorò? Che in faccia a morte
sì gran fede ti serba, e tu frattanto
non ignota a te stessa, andrai tranquilla
al talamo d'Augusto? Ah, mi vedrei
sempre Sesto d'intorno; e l'aure, e i sassi
temerei che loquaci
mi scoprissero a Tito. A' piedi suoi
vadasi il tutto a palesar. Si scemi
il delitto di Sesto,
se scusar non si può, col fallo mio.
D'impero e d'imenei, speranze, addio.
Non più di fiori
Vaghe catene
Discenda Imene
Ad intrecciar.
Stretta fra barbare
Aspre ritorte
Veggio la morte
Ver me avanzar.
Infelice! qual orrore!
Ah, di me che si dirà?
Chi vedesse il mio dolore,
Pur avria di me pietà.
(parte)

ESCENA XIII

Vitellia sola.

VITELLIA

Heus ací el moment, oh Vitellia
d'examinar la teua constància: tindràs
valor suficient per tornar a mirar el teu fidel
Sesto exsangüe? Sesto, que t'estima
més que a la seua vida? Que per causa teua
ha esdevingut culpable? Que t'ha obeït, a tu, cruel?
Que a tu, injusta, t'ha adorat? Que davant de la mort
encara conserva la fe en tu, i mentrestant tu,
sent conscient de com ets, aniràs tranquil·la
al tàlem d'August? Ah, veuré sempre
Sesto al meu voltant; i em farà por que l'aire
i que les pedres loquaces
em descobrisquen davant de Tito. Aniré al seus peus
a contar-ho tot. Que minve
el crim de Sesto,
si amb la meua falta no es pot perdonar.
Adéu, esperances d'imperi i d'himeneu.
Que ja no vinga
Himeneu a trenar
lleugeres cadenes
de flors.
Pròxima, per terribles
i aspres corbes
veig avançar
la mort cap a mi.
Infeliç! Quin horror!
Ah, què es dirà de mi?
Qui veiés el meu dolor,
fins i tot tindria pietat.
(se'n va)

SCENA XIV

*Luogo magnifico,
che introduce a vasto anfiteatro,
da cui per diversi archi scopresi la parte interna.
Si vedranno già nell'arena
i complici della congiura condannati alle fiere.*

Coro

*Nel tempo che si canta il coro,
predecuto da' littori, circondato da' senatori,
e patrizi romani, e seguito da' pretoriani
esce Tito, e dopo Annio e Servilia
da diverse parti.*

CORO

Che del ciel, che degli Dei
Tu il pensier, l'amor tu sei,
Grand'Eroe, nel giro angusto
Si mostrò di questo dì.
Ma, cagion di meraviglia
Non è già, felice Augusto,
Che gli Dei chi lor somiglia,
Custodiscano così.

ESCENA XIV

*Lloc magnífic,
que dóna pas a un vast anfiteatre,
del qual s'entreveu a través d'alguns arcs
la part interior. Es veuran ja a l'arena
els còmplices de la conjura condemnats a les feres.*

Cor.

*Mentre canta el cor,
precedit de lictors, envoltat de senadors
i patricis romans, i seguit de pretorians
ix Tito, i després Annio i Servillia
per diversos llocs.*

COR

Gran heroi, en el gir sinistre
que ha fet aquest dia, s'ha demostrat
que el cel, que els Déus,
miren per tu, que t'estimen.
Però no és per meravellar-se,
feliç August, que els Déus
protegisquen així
qui se'ls assembla.

SCENA XV

*Tito, Publio e Sestofra littori,
Annio e Servilia, poi Vitellia.*

TITO

Sesto, de' tuoi delitti
tu sai la serie, e sai
qual pena ti si dee. Roma sconvolta,
l'offesa Maestà, le leggi offese,
l'amicizia tradita, il mondo, il cielo
vogliono la morte tua. De' tradimenti
sai pur ch'io son l'unico oggetto; or senti.

VITELLIA

(entrando frettolosa)
Eccoti, eccelso Augusto,
(s'inginocchia)
eccoti al piè la più confusa ...

TITO

Ah sorgi,
che fai? che brami?

VITELLIA

lo ti conduco innanzi
l'autor dell'empia trama.

TITO

Ov'è? Chi mai
preparò tante insidie al viver mio?

ESCENA XV

*Tito, Publio i Sesto entre lictors,
Annio i Servilia, després Vitellia.*

TITO

Sesto, els teus delictes
coneixes bé, i saps
quina pena et pertoca Roma trasbalsada,
la Majestat ofesa, les lleis ofeses,
l'amistat traïda, el món, el cel
volen la teua mort. De les traïcions
saps, a més, que jo sóc l'únic objectiu; escolta ara.

VITELLIA

(entra amb pressa)
Ací tens, excels August,
(s'agenolla)
ací tens als teus peus la més falsa...

TITO

Ah, alça't!
Què fas? Què vols?

VITELLIA

Porte davant de tu
l'autor de la trama despietada.

TITO

On és? Qui
va preparar tantes insídies contra la meua vida?

VITELLIA
Noi crederai.

TITO
Perché?

VITELLIA
Perché son io.

TITO
Tu ancora?

SESTO, SERVILIA
Oh, stelle!

ANNIO, PUBLIO
Oh, Numi!

TITO
E quanti mai,
quanti siete a tradirmi?

VITELLIA
Io la più rea
son di ciascuno! lo meditai la trama;
il più fedele amico
io ti sedussi; io del suo cieco amore
a tuo danno abusai.

TITO
Ma del tuo sdegno
chi fu cagion?

VITELLIA
No ho creuràs.

TITO
Per què?

VITELLIA
Perquè sóc jo.

TITO
Una altra vegada tu?

SESTO, SERVILIA
Oh, astres!

ANNIO, PUBLIO
Oh, Déus protectors!

TITO
I quants aleshores,
quants m'heu traït?

VITELLIA
Jo sóc la més culpable
de tots! Jo vaig idear la trama;
jo vaig seduir
el teu amic més fidel; jo del seu amor cec
vaig abusar per fer-te mal.

TITO
Però quina fou la causa
del teu desdeny?

VITELLIA

La tua bontà. Credei
che questa fosse amor. La destra e 'l trono
da te sperava in dono, e poi negletta
restai due volte, e procurai vendetta.

TITO

Ma che giorno è mai questo? al punto stesso
che assolvo un reo, ne scopro un altro? E quando
troverò, giusti Numi,
un'anima fedel? Congiuran gli astri
cred'io, per obbligarmi a mio dispetto
a diventar crudel. No: non avranno
questo trionfo. A sostener la gara,
già m'impegnò la mia virtù. Vediamo,
se più costante sia
l'altrui perfidia, o la clemenza mia:
Olà: Sesto si sciolga: abbian di nuovo
Lentulo, e suoi seguaci
e vita, e libertà: sia noto a Roma,
ch'io son lo stesso, e ch'io
tutto so, tutti assolvo, e tutto oblio.

SESTO

Tu' e ver, m'assolvi, Augusto;
Ma non m'assolve il core,
Che piangerà l'errore,
Finché memoria avrà.

VITELLIA

La teua bondat. Vaig pensar
que era amor. La mà dreta i el tron
esperava que em m'oferires, i després de ser
menyspreada dues vegades, vaig intentar venjar-me.

TITO

Però què diantre passa hui? Al mateix temps
que absolc un culpable, en descobrisc un altre? I quan
trobaré, justos Déus,
una ànima fidel? Els astres es conjuren,
crec jo, però obligar-me contra la meua voluntat
a esdevindre cruel. No: no obtindran
aquesta victòria. Per a fer front a la prova,
m'ha donat la força la meua virtut. Ja veurem,
si és més constant,
la perfidia dels altres, o la meua clemència:
Vingueu! Deslligueu Sesto, que Lentulo
i els seus sequaços tornen a tindre
vida i llibertat; que se sàpia a Roma
que jo sóc el mateix, i que jo
ho sé tot, absolc tothom, i ho oblidge tot.

SESTO

És veritat que tu m'absols, August;
però no m'absol el cor,
que plorarà l'error,
mentre tinga memòria.

TITO

Il vero pentimento,
Di cui tu sei capace,
Val più d'una verace
Costante fedeltà.

VITELLIA, SERVILIA, ANNIO

Oh generoso! oh grande!
E chi mai giunse a tanto?
Mi trae dagli occhi il pianto
L'eccelsa tua bontà.

TUTTI E CORO (*senza TITO*)

Eterni Dei, vegliate
Sui sacri giorni suoi,
A Roma in lui serbate
La sua felicità.

TITO

Troncate, eterni Dei,
Troncate i giorni miei,
Quel dì che il ben di Roma
Mia cura non sarà.

TITO

El penediment real,
de què tu eres capaç,
val més que una veraç
i constant fidelitat.

VITELLIA, SERVILIA, ANNIO

Oh generós! Oh gran!
Algú havia arribat a tant alguna vegada?
Em fa pujar el plor als ulls
la teua excelsa bondat.

TOTS I COR (*excepte TITO*)

Déus eterns, vetlleu
pels seus dies sagrats,
a Roma conserveu en ell
la seua felicitat.

TITO

Segueu, Déus eterns,
segueu els meus dies,
el dia que el bé de Roma
no siga la meua preocupació.